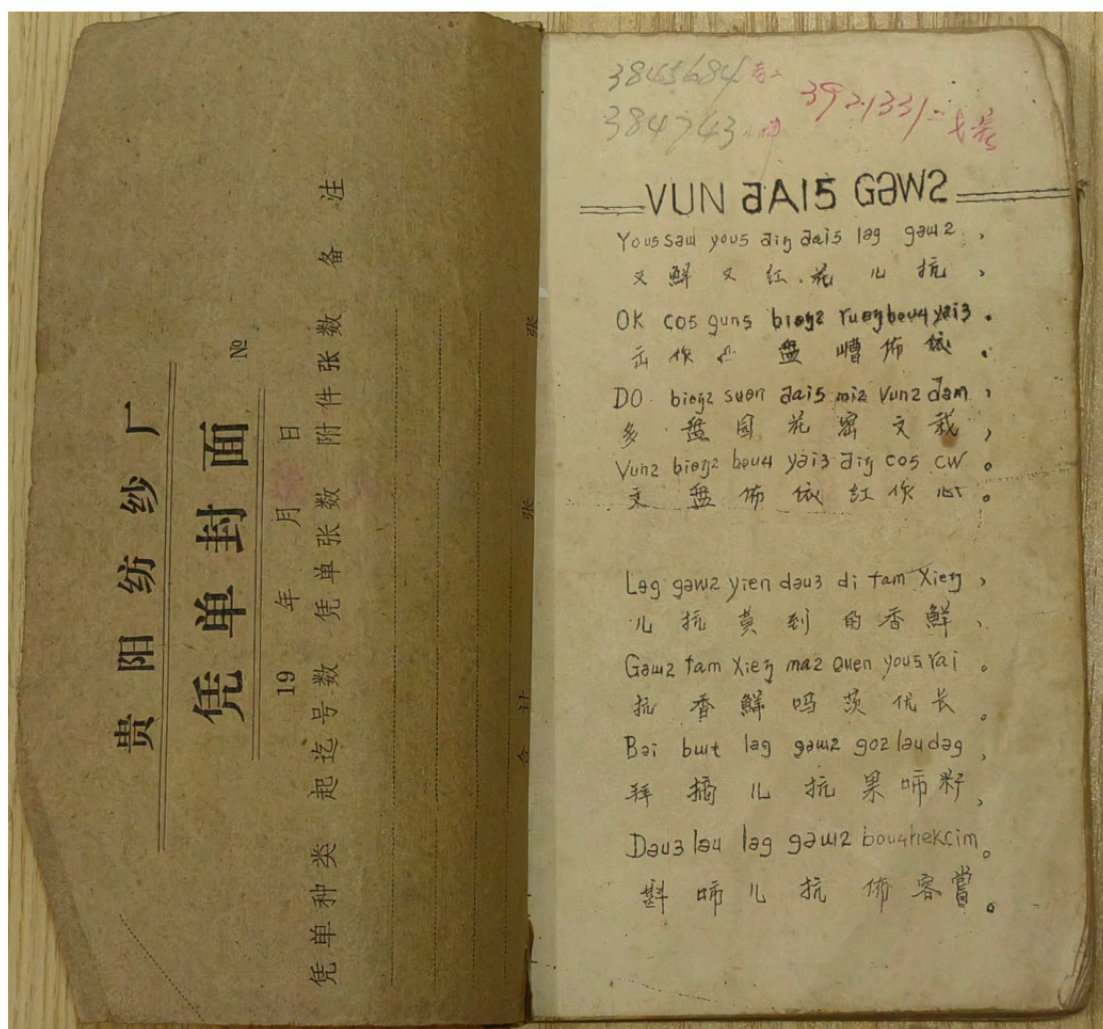




刺梨花 “刺梨”歌



布依族民间文学资料

第一集

王运元编写

一九八三年三月

刺梨花开鲜又红，

正在布依族当中。

百花园里无人别

布依人民记心中。

又香又鲜刺梨黄

刺梨结巢刺又长。

摘下刺梨做甜酒，

斟盃刺梨酒客尝。

《刺梨花》编写说明

布依族是中华民族大家庭中一员少数民族之。自古以来祖祖辈辈居住在贵州省黔南、黔西南、六盘水、安顺、贵阳等各地三十多个县市，人口近200万，几千年来在贵州这块美丽富饶的地方作出了巨大的贡献，解放后，在党的民族政策照耀下，布依族人民与其它兄弟民族一道在建设新贵州，是迸发出灿烂的光芒。

布依族是爱唱歌的民族是众所周知的，热心于布依族的各种报刊杂志和许多书籍中都有所介绍，他们好收集，翻译，出版布依族民间文学资料。

布依族唱歌这一活动，虽到处有，但不懂布依语民歌的人，解不了这一活动内容的，很多人把布依语民歌与布依族民歌划了等号，因为他们只懂得和听懂用汉语所唱和所唱的布依族民歌，一般认为唱歌就是说情谈爱，是落后的，是落后的，不出言之，这些看法都是一种偏见，他们只看见表面现象，其实布依族唱歌人把布依语民歌叫做布依歌（山歌），把布依族用汉语所唱的民歌叫做山歌（山野歌），布依歌不管在歌中或在什么样的场合，不管做什么事，男、女、老、少都可唱，大家是欢迎的，而唱山歌就不一样了，用新方案调符号：1 2 C X 5 H。第X、八两洞相同。所唱的山歌歌词欠之文明，每首歌基本上都有郎、哥、妹、妹、妹等这方面的字，词语表达太露骨，山歌是情歌，在山野对唱的情歌为多，如在家中唱山歌，很多人（老年人）是反对的。

唱歌是布依族人民喜爱以歌代言的一种娱乐活动，到晚上，不论做什么事，不论青年、壮年、老年，为了表示对人的礼貌、尊敬、器重，都来请客人唱歌，就是有客人，布依族的时风，都要喊客人唱歌，是出于对客人礼貌的表示，所以布依族的内容是相当丰富的，宇宙万物都唱到了，就是骂人的歌也是好听的，唱歌人说的话（haus）

语更是精中之精、真文明，又礼貌，比喻得当，形象生动，真明摆着，又解决问题，我经过二十多年的唱歌实践，拜访了很多歌手，收集了相当的第一手资料，才了解到：布依族民间歌，以万计人民喜闻乐听的布依歌，唱歌人所唱的（haus）格言、谚语。这些民间文学艺术是来之不易，唱之不尽，都是依祖先在社会活动和生产斗争中流传下来的文化遗产和艺术珍品。虽然布依族过去没有文字记载，但布依族人民却“子、孙、孙、世代相传”的口传心授下来，长期以来，布依族人都希望有记录自己语言的文字。解放后，党和人民政府为了提高布依人民的科学文化水平，于50年代创制了布依文，部“刺梨花”布依族民间文学资料集草稿中就是用1958年布依文字方案和1958年出版的布依文“农民识字课本”中的布依字记录的，都以第二大方音花溪地区腔的调，以布依文是记所教用的课本是1982年修改方案以第一大方音方案调来编写的课本，为了便懂新布依文的同志能看懂近景，现在把修改方案字母与原来方案字母作如下对照应用：

原方案：a b b c d d e f g h i k l m n g o o p r s t u v x y
修改方案：a a b b c d m e f g h i k l m n g o o p r s t u v x y

原方案调符号：2 3 4 5 6（第一调不用标）
修改方案调符号：1 2 C X 5 H。第X、八两洞相同。

原方案C字母与新方案Z字母并用，新方案字母在左方案是9字母，为照顾不习惯布依文的布依族同志也能看懂本资料集，在布依文下面用汉字注音和汉字翻译相经会（形、声、义）的写法同时编写。为了使更多的同志能识读山歌面目，能了解布依歌中的内容，并在另一边翻译汉字意义，力求求到位，达到的翻译原则，尽力保持民歌歌词内容。

因布依语民歌没有太多，自己的时间和各方面条件有限，能办一个集中全部在录，很多人经常向我索取这方面资料，为了满足这些爱好者的要求，我计划按一般要唱

布依族民歌先后为序分集陆续编录，因这样的编
方依录是一种新的试音，本人又没有学过布依文，都是自
学也写，汉语中又有疏，不冒昧，还是利用业余时间
先编录一点，以后，随着了解的深入和有关同志参
为以便以后再编第二集时水平有所提高，望各方收到本资料集的
同志，来信告知如编录有何看法，这样编录是否可以，下步怎样
才好等提出宝贵意见。

本资料集只限供给布依族爱好者交流经验参考，
对研究布依族历史、语言、文字、风土习俗的专家
学者，未经编者同意，请勿据作蓝本进行加工整理在报
刊物发表。

在编写本资料集中，得到很多同志以各种方式在各
面给予大力支持，使资料第一集早日与大家见面，我在
此表示衷心的感谢。

“刺梨花”编者

一九八三年六月析政乡

编者住址：贵阳市花溪区中曹乡毛寨村。
大珠星

联系地址：贵阳市花溪区中曹乡人民政府（电话号
3277）

3A15G0W2

Sawvun gun bieng bou yai 3 BUN3DA3IT

刺梨花《布依族民间文学资料》第一集

Cot cenz vun

目录

Hau5yiu 友谊的语言 1

VUNSAI 短歌（小歌）

Vunyiumo5 cat la3 初相会 又首 5

VUN L03 长歌（大歌）

Vun hau5 reg 打招呼歌（见面歌）

Den vun 歌头 13

La3 vun 歌身 19

Byaivun 歌尾 22

本集收集、翻译、编写、刻印，王运元

刻印日期：1983.6.刻印

HAU5 YIU 《友谊的语言》

友谊的语言是布依族唱歌人
的话。唱歌人所说的这类话，语词精练，内容

丰富，具文明，又礼貌，比喻得当，形象生动，

说理由，又解决问题。这类话就向汉语的格

和谚语一样，是布依族在唱歌活动中要说的话。

未唱之前双方相互问答一斩后才正式唱歌，在唱

一首或几首歌的间隙中，根据唱歌内容的进

说话的内容也一样进退，只要会唱布依歌的人

会讲这类格言，一组格言都是正说反答的，就是

先说一方所说格言语句中改变个别字，把所说

意变成相反（对）的内容，唱歌当中还可以选摘

适内容的歌词来作话讲，一般只要会说（hau5yiu）

格言的人都认为是会唱一点歌的，所以有“讲

都真歌，讲气真友谊”的布依语格言。

下面选录一小部分（hau5yiu）友谊的语言，供
爱好者尝试：

布依语原文

翻译汉语汉语

an2 du bogun2 ban3 saib
nam6 hau, saudog2 ban3
u nau2 gon5.

△ 我们背背面是白泥坡，
少来刺这少先唱歌。

ban3 ni bogun2 ban3 saib
nam6 di2, sin2you ban3
nau2 gon5.

① 少就是和依律说的姑娘啊，
△ 你你背背面是红泥坡，
你你在这依律唱歌。

Bing2 du saib hek2 dau3
hek2 ci4 vun,
gam2 dau3 gam2 ci4 hau5,
ban2 dau3 ban2 ci4 nau2.

② 你，就是依律说的男生，男青年，
△ 我你地提提来唱歌，
宜来官就讲，
你来你就说。

Gyais ran2 nta2 rem.
Gyais dem2 so24 ham.

△ 家鸡不啼，
野鸡咋叫。

Gib fet fan2 mie2 cay2 tetra2,
Gib lau2 cay2 mie2 cay2 lou2 gam,
Gib yien2 hau5 mie2 cay2 yon2 van.

△ 十把斧头开不了把柴刀，
十个男人开不了一个官人，
讲十句讲当不了几句。

▲ 高山阳雀叫一声，平地阳雀不敢音，
高山阳雀叫一柳，平地阳雀不敢来。

△歌师在龙里，你们比我们希奇。

4

話乃繞玩把竊。

各人伙走到就开言。

(1) 使一布依語指看生男料

約、

5

(1) 使一布依增招后生, 男青年

Damz bai diu miuz qua deu dam,
带摆却季秋了栽,
Damz bai diu miuz bau deu gin,
带摆却季布了染,
Damz bai yo miuz hau deu gon,
带摆的季米了割,
Damz bai yo miuz bau deu in,
带摆的季布了染.

拿去拐要何撒利
拿去拐要向染布
不是骗你米割
不是骗你染布

不可能这样对你们,
更不能这样对我们.

③ Basaib bui day dongs sim cin,
怕莫耕当块使来,
Basaib bui day biegs sin cin,
怕是耕当块使来,
Basaib cin day biegs sin cin,
怕是秋当块使来,
Basaib hau day biegs sin cin,
怕是晒当块使来,
miz sak vun yi meiz sak hau,
密撒文于美撒汗,
Miz banz day yi meiz banz day,
密成打于美成汗,
Daz ma doz sim dauz ju dai,
打吗套使刀优内,
Da na doz sim Vui in bau,
打吗套使为优卜,

爱忘玩走到我田块
爱忘走到我地方
有忘玩来到我寨上
有忘要来到我家乡
不唱歌也要讲笑话
不成河也要挽成河
难到当我们米空坐
难到叫我们坐冷落

想不素陪少坐一下,
想不素陪少站一程,
免得少回寨少乱说,
免得少回家少乱讲,
这时素陪少坐一下,
这时素陪少站一程,
不怕少回寨少乱说,
不怕少回家少乱讲.

Sang fong net hau yam yam yam,
双手摘叶燕客送,
Sang fong net hau hau hau hau,
双手摘叶米客送,
Yag van cimz hau cin cos hek,
央文尽米午朱客,
Yag van cimz hau cin cos lau,
央文尽米午朱客,
Sang fong net hau yam yam yam,
双手摘叶燕客送,
Sang fong net hau hau hau hau,
双手摘叶米客送,
Yag van cimz hau cin cos hek,
央文尽米朝朱客,
Yag van cimz hau cin cos lau,
央文尽米朝朱客,
Seumiz sai vui dem hau hau,
少恩太为吃米白,
Vai ciu yiu lau lau lau yieq niaz,
为只白郎少央吗,
Vai ciu lau lau lau yieq dauz,
为只白郎少央到,
Seumiz sai vui dem hau hau,
少恩太为吃米白,
Vai ciu yiu lau lau lau yieq niaz,
为只白郎少央吗,
Vai ciu lau lau lau yieq dauz,
为只白郎少央到.

两手扯青草不困难
两手种大米不容易
唱歌给客人当午饭
唱歌给客人当晚饭
唱歌给客人当晚饭
少不是为白米飯
为玩耍少才来这
为朋友少到这里来
少不是为红米飯
为友谊来到这
为朋友才到这里来

一年中田不翻几回,
一年中土不犁几次.
一年中你难来几回,
一年中你难走几次.
听到说客人来岸上,
听到讲客人到家中.
听伯母跟你在说话,
听叔娘与你把话讲.
听到了叔娘拿烟分,
听到了叔娘拿烟散,
听到了叔娘拿烟装,
新烟丝拿来装客们.

576087 4.1.1948

① Gak g'at bo4 sim uo cou ci3,
 卡快破位谷早齐,
 Gak g'at nau5 sin uc cou juk,
 卡快娘位谷早迟,
 Nau2 dan g'it nio2 li2 g'au2 min,
 说个答厨力完们,
 Nau2 dan dan nio2 li2 g'au2 Sei,
 说个得厨力完细,
 Miz li4 cay d'at2 g'at2 hau5 hau,
 厨力长当元话跟,
 Miz li4 cay bak dau tau g'at2,
 厨力长巴好跟元,
 Sei2 taz bem fi g'at2 du2 gon2,
 是丫本以元得完,
 Yang Van cin du2 gon2 cos hek,
 央文尽得完左客,
 Yang Van cay du2 gon2 cos hau,
 央文最得完左高,
 Sei2 taz bem fi g'at2 g'au2 ce,
 是丫本以元更切,
 Yang Van cin cay ce cos hek,
 央文尽出切左客,
 Yang Van cay cay ce cos hau,
 央文最出切左高.

只怪我父亲做厨迟
 只怪我母亲做厨晚
 烟盒里没有细烟丝
 烟杆里没有好烟叶
 没能人跟你来说话
 没歌师与你来唱歌
 是刚才没有说吃烟
 唱首歌当烟给客人
 唱首歌当烟敬客们
 是在前没有讲吃茶
 唱首歌当茶给客饮
 唱首歌当茶敬客落.

刺梨花——布依族形象，
 她自长开花在贵州山间及沟边路旁，
 从来不与其它名花争名争艳。

刺梨菜——布依民族的贡
 献，过去当你没有识别它时，认为
 她没有什么用场，其实她是维生素
 C之王，现在国内外到处受到讚扬。

布依歌——就与刺梨菜一样，
 过去家学者都来识别她的模样，在人
 类史册中也未有她的篇章。

平时间客人来到寨子上，寨
 主人开头唱的第一首长歌。

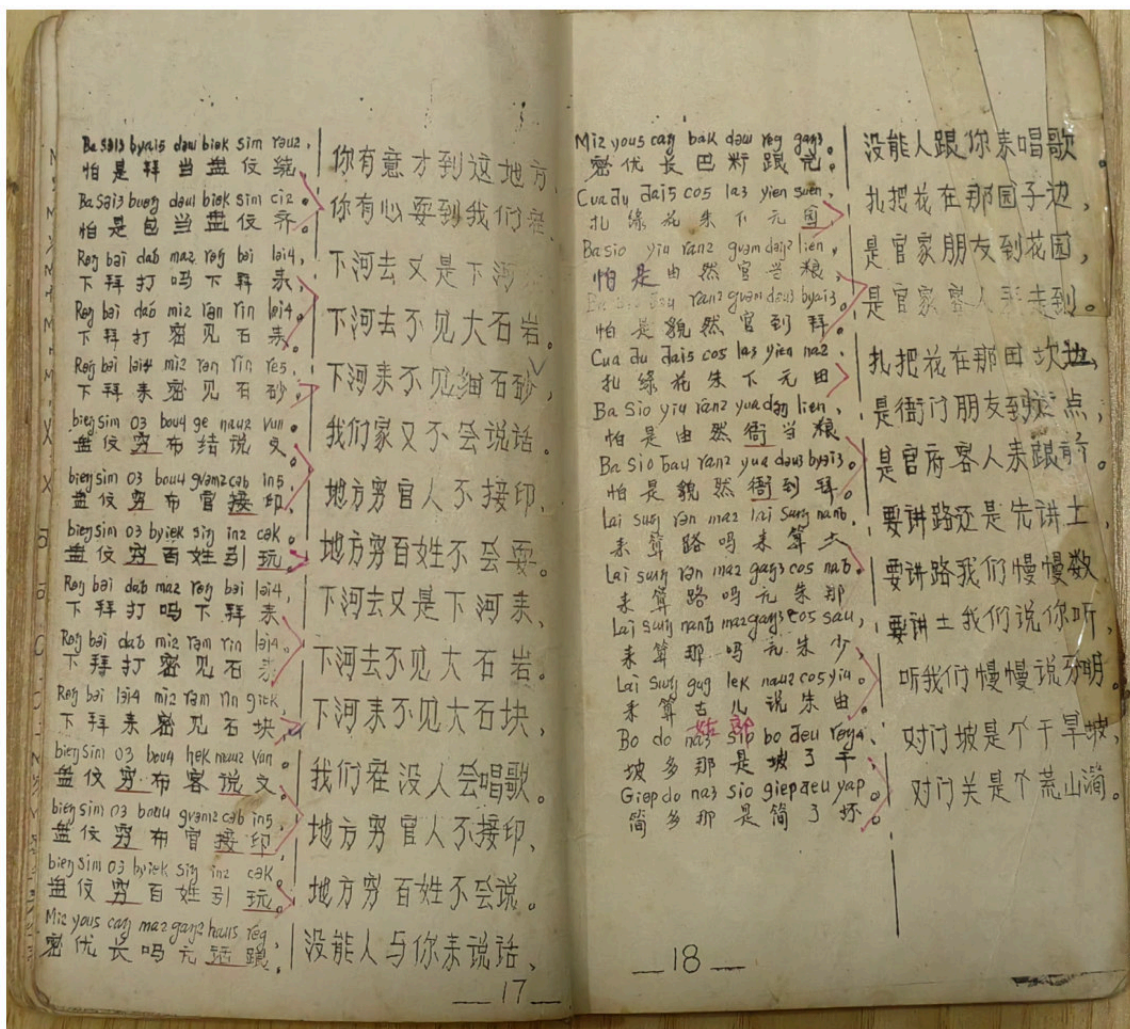
VUN HAU5 REG 打招呼歌

— Dan vun —
 Ai geib yaz a ai
 哎咳呀 啊 哎
 Vanlixin bai ciem sau hek
 文力行拜想少客
 Dem buns sin cos sau day banz
 登本心朱少当寨
 Dem buns sin hek lau day tauz
 登本心黑老当寨
 G'at2 n'it sim nau2 ni hau2 buet
 元女依说你说给
 Sei2 sim buet ni nau2 hau2 hau2
 说依依你说给们
 Sei2 sim dau2 nau2 cai hau2 yiu
 说依刀说才给由
 G'at2 n'it sim cos sin sue leau
 元女依朱心说了
 G'at2 n'it yiu nau2 can cos hau2
 元女由说直朱们
 G'at2 n'it dau2 nau2 sue cos yiu
 元女犹说说朱由
 G'at2 n'it sim cos cin sue xiu
 元女依朱心说行

— 歌头 —
 哎咳呀.....啊咳.....
 这首歌唱来给客们。
 今晚是姑娘到寨上，
 今夜是客人到家中。
 我们未先唱你们听，
 你们听我们唱歌声。
 唱歌声你们好听得，
 好听得我们说你们听。
 说你们听我们好开声，
 好开声你们要记清。
 要记清唱的唔事情，

G'at2 n'it yiu nau2 cig hau2
 元女由说真来们。
 G'at2 n'it sim nau2 sue cos yiu
 元女依说朱来由
 Sei2 sim dau2 nau2 cai hau2 yiu
 说依刀说才给由
 Sim cien cu me sin ciem ciu
 依想心吗依想就
 Sim cien cu sin lai2 miz liu
 依想心依来密柳
 Sim cien ciu sin lai2 miz den
 依想就依来密等
 gon2 sim lai2 nio2 'au2 sau van
 完依来密叫少文
 gon2 sim lai2 nio2 reg sau hau2
 完依来密跟少话
 Mian2 sau dau2 bai banz sau nau2
 免少刀拜免少说
 Mian2 sau dau2 bai yan2 sau g'at2
 免少刀拜免少元
 Sim cien cu me sin ciem ciu
 依想心吗依想就
 Sim cien cu sin lai2 yiey liu
 依想心依来共柳
 Sim cien ciu sin lai2 yiey den
 依想就依来共等
 gon2 sim lai2 yiey 'au2 sau van
 完依来共叫少文
 gon2 sim lai2 yiey yiey sau hau2
 完依来共跟少话

唔事情歌中说分明。
 说分明你们慢慢听，
 慢慢听我们唱来行。
 心想去我们又想来，
 心想去我们难开排，
 又想来我们难开声。
 本来是不喊你唱歌，
 今晚上不知咋个说。
 就怕你回屋你乱讲，
 就怕你回家乱去说。
 心想去我们又想来，
 心想去我们才开排，
 又想来我们才开声，
 到现在喊你来唱歌，
 这时候跟你把话说。



Dəp (某某) Səib dəp deu 102
 流 (某某) 是 统 了 干
 (某某) dəw Səib dəp deu 104
 (某某) 则 是 统 了 坏
 Jan na2 leu4 gəp5 fəi cja lak
 栽 秧 了 光 爆 只 那
 Na2 go hau4 ni2 fak dij bəi
 说 个 米 密 勉 到 央
 Van ci4 yu mi2 laj ci4 ai
 之 只 由 密 未 只 开
 Van ci4 bu mi2 laj ci4 do2
 文 只 貌 貌 未 只 多
 giəŋ giu do2 sau2 hi be leŋ
 将 固 多 少 你 罗 冷
 Giəŋ giu deŋ sau2 hi be sau
 将 旧 等 少 你 罗 少
 bəu bai cin sau hek
 貌 拜 亲 少 客
 lin sim gak na2 yin sim din
 歌 仗 卡 吗 歌 仗 短
 Yin sim gak xien sau2 lae deŋ
 歌 仗 卡 礼 朋 罗 耕
 Yin sim gak xien fəŋ lae yu
 歌 仗 卡 礼 跟 罗 耕
 Soŋ sim yiep na2 diŋ di bai
 歌 仗 央 那 短 的 拜
 Nyi sau yiep na2 fəi di dau3
 听 少 央 那 长 的 到
 听 你 们 接 唱 长 的 歌

梨花《布依族民间文学资料》

第二集 —— 第六卷 主要目录预告

1. 布依歌概述：介绍布依歌各类主要内容及运用情况。
2. 短歌 (Vun yu mo5) 20首
3. 长歌
 - ① 迎亲礼歌：婚礼(红喜)时主人唱给送亲客的歌
 - ② 抬客歌：婚礼(红喜)时主人唱给未送礼物(抬客人)所唱的歌
1. 长歌
 - ① 留新娘相坐家歌：婚礼(红喜)放客前天晚上主人唱给送亲客(外家)的歌
 - ② 小喜事歌：办月米酒时主人唱给来送祝礼的客人所唱的歌
2. 斟酒歌：介绍斟酒运用场合及斟酒歌创作指导。
3. 习俗歌概述：

- 第 1. 民俗介绍：黔中布依族表舞习俗。
2. 猜谜：(Dan mak) 猜谜活动场及主要内容概述。
- III 3. 长歌 表舞(自喜)时专用类。
- ① 寿礼歌 (Vun yiau)
 - ② 猜方向歌 (Vun dam baŋ)
 - ③ 数月份歌(数月建) (Vun gak ce)
 - ④ 悬吊歌 (Vun bi buŋ)
- 集
- 第 1. 长歌 (本集全部是通用类)
- ① 摸黑歌 (Vun fa leŋ)
 - ② 洗脚歌 (Vun sui diŋ)
 - ③ 分烟歌 (Vun bən gəiŋ)
- 五
2. 短歌
- 喊山歌 (Vun sw) 5首
- 兼谈对方还唱内容及运用情况

本集全部是通用类长歌

1. 夸衣歌 (Vun dai4 bu) 主要内容：赞美对方穿带好，打扮式样美，自己无穿着，相比之下太差多。
2. 夸话歌：(Vundai4 hau5) 主要内容：赞美对方说话文明又动听，歌声悠扬，句句清，自己样样都不行，更何能相比。
3. 互推谦让歌 (Vun ceiz Vun niep) 主要内容：双方互相推，谦让对方先唱歌。
- ④ 团结表盘歌 (Vun kans Vun eot) 主要内容：双方约定只能何何唱，不能重唱，已唱过的歌表明要向前各地名人一样，勇往向前。
5. 堵拦歌：(Vun duan) 主要内容：述明自己知识浅，堵拦对方不要在面前。
6. 表明根由歌 (Vun teb dan3) 主要内容：根由说清好商量，不唱古歌也一样，如果你要唱古歌，谁你先唱那一样。

核准

— 27